

1

HE PUKAPUKA MIHI

(A greeting book)

He mihi tuatahi (*first greeting*)

He mihi poto (*a short greeting*) (*for when greeting the class, meeting etc*)

Tēnā koutou katoa, kua huihui mai nei, i tēnei rā/pō/ahiahi/ata
Nō reira, tēnā koutou katoa

Greetings to you all who have gathered here today/tonight,
Therefore/and so greetings to you all

He mihi tuarua *(second greeting) (Used outside the marae)*

He mihi ki ngā manuhiri *(a greeting to visitors)*

Ko te mea tuatahi ko te wēhi ki te Atua
The first thing is to be in awe of GOD
 Koia nei te timatanga o ngā mea katoa
The beginning of all things
 Me whakatapu tōna ingoa
We should praise his name

Mihi ki te Atua
 Greeting to GOD

Ka huri te mihi ki te Kingi Māori a Tuheitia
I will turn my greeting to the Maori King Tuheitia
 Me tōna kāhui ariki whānui tonu
And his royal family
 Paimarire ki rātou katoa
Peace to them all

Mihi ki te Kingi Māori
 Greeting to the Māori King

Piki mai, kake mai, haere mai
Welcome, welcome, welcome.
 E ngā mana, e ngā tapu, e ngā wēhi, e ngā ihi
You people of prestige, sacredness who are held in awe and excitement.

Mihi ki ngā manuhiri
 Welcome to the
 Visitors

Haere mai, kia mihi tātou i ō tātou mate
Welcome here to greet our love ones who have pass on
 Kāti ki a rātou
That is suffice for them

Mihi ki te mate
 Greeting to the deceased

Haere mai kia whakawhitiwhiti whakaaro tātou,
Welcome here so that we can exchange ideas
 Ko te Ropu-o-te-aka-kupu tēnei
This is the group of Te Aka Kupu
 E tangi atu nei e mihi atu nei ki a koutou i roto i te ahuatanga,
Mourning and greeting you in the manner which has
 Kia mahue iho hei tauira whāinga mā tātou
Been handed down as a model for us to follow
 Nō reira, haere mai haere mai haere mai
And so, welcome, welcome, welcome
 Nō reira, Tēnā koutou tēnā koutou tēnā koutou katoa
Therefore, greetings to you, greetings to you, greetings to you all

Ko te kaupapa
 Reason for the
 gathering

Mā wai rā
 Pg13 in the
 himene book
 (Audio example)

Waiata tautoko **Supporting Song**

Ko te kōrero whakamutunga tēnei
This is the ending speech
 Rātou te hunga mate ki a rātou
The deceased to the deceased
 Tātou te hunga ora ki a tātou
The living to the living
 Nō reira tēnā koutou. tēnā koutou, huri noa, tēnā tātou katoa
Therefore greeting to you, greeting to you, greetings to you all
 Ka huri
I will turn now

Ko te kōrero whakamutunga
 The ending speech after the song. If the deceased are greeted in the speech then speaker must finish with the deceased left to their world and the living are left to their world

He mihi tuatoru *(third greeting) (used outside the marae)*

He mihi ki te tangata whenua *(a greeting to hosts)*

Ko te mea tuatahi ko te wēhi ki te Atua

The first thing is to be in awe of GOD

Koia nei te timatanga, o ngā mea katoa

The beginning of all things

Me whakatapu tōna ingoa

We should bless his name

Ka huri te mihi ki te Kingi Māori a Tuheitia

I will turn my greeting to the Maori King Tuheitia

Me tōna kāhui ariki whānui tonu

And his royal family

Paimarire ki rātou katoa

Peace to them all

Whakatau mai mātou i roto i te wairua me mihi me tangi o tatou mate

Welcome us within the spirit that we should greet and weep for our dead

E ngā mate haere, oti atu

You people who have died farewell.

Kāti, ki a koutou

Suffice for you who have departed

E āku rangatira

My chiefs

Mihi mai rā, i runga, i te whakaaro

Greet us with the thought

Kua tutaki tātou te hunga ora

That we the living are meeting here

Heoi anō mā tātou e whakatutuki ngā kaupapa

And so, let us meet the challenge

Kei mua i ō tātou aroaro

Before us

Ko te inoi, mā te Atua te maramatanga

The prayer is that GOD the everlasting light

E homai ki a tātou katoa e huihui nei

Will give us who are gathered here enlightenment

Nō reira ki a tātou katou e tau nei

Therefore, to all of us assembled here

Tēnā koutou, tēnā koutou, tēnā koutou katoa

Greetings, greetings, greeting to you all

WAIATA TAUTOKO

SUPPORT SONG

Rātou ki a rātou te hunga mate

The deceased to the deceased

Tātou ki a tātou te hunga ora

The living to the living

Nō reira, Tēnā koutou, tēnā koutou huri noa tēnā tatou katoa

E toru nga mea
Pg13 in the
himene book
(Audio example)

Therefore, Greetings, greetings, to us all around, greetings to us all

He Mihi tuawhā (fourth greeting) (used on the marae)

He mihi ki nga manuhiri (A greeting to the visitors)

Ko te kupu tuatahi ka tuku
Ki tō mātou kaihanga
Koia rā te timatanga me te whakamutunga
O ngā mea katoa

The first word I have to say I sent
To the creator
He is the beginning and end
Of all things

Mihi ki te Atua
Greeting to God

Ka tangi te titi
Ka tangi te kaka
Ka tangi hoki ko āhau
Tīhei mauriora

The mutton bird calls
The parrot calls
And I also call
Behold the scared breath of life

Tauparapara

A call to all who are gathered that the speaker is about to speak

He mihi tēnei ki te Kingi Māori a Tuheitia
Me te Kāhui Ariki whānui tonu
Paimarire ki a rātou

I greet the Māori Kingi
And his Royal Family
Peace upon them all

Mihi ki te Kingi Māori
Greeting to the Maori King

Ki nga mate, haere, haere,
Haere ki te kāinga
i whakaritea e tō tātou kaihanga
Mō tātou katoa
Kāti ki rātou

To those that have passed on go forth, go forth
Go forth, to the home
That our creator has constructed
For all of us
That is suffice for them

Mihi ki te mate

Greeting to the dead

Tēnei te mihi ki a koutou
E te/ngā manuhiri tuārangi
Nau mai, haere mai, whakatau mai
Ko te tumanako
Ka whai hua tēnei huihuinga o tātou
Kia tau ngā manaakitanga
o te Kaiwhakaora a Ihu Karaiti
Ki runga i a tātou katoa
Nō reira tēnā koutou,
Tēnā koutou, tēnā koutou katoa

I greet you all
Our distinguished guest/s
Welcome, welcome, welcome
The hope is
That our gathering together is a fruitful one
May the blessing
Of our Saviour Jesus Christ
Be bestowed upon us all
Greetings
Greetings, greetings to you all

Ko te kaupapa
The reason for the gathering

Mā wai rā
Pg13 in the himene book
(Audio example)

WAIATA TAUTOKO

Nō reira ko te kōrero whakamutunga
Rātou te hunga mate ki a rātou
Tātou te hunga ora e huihui mai nei
Tēnā koutou,
Tēnā koutou
Huri noa i tō tātou whare/marae,
Tēnā tātou katoa
Ka huri

SUPPORTING SONG

Therefore I will end with these words
Leave the deceased to be with the deceased
To all of us the living gathered here
Greetings,
Greetings to you
All gathered in this house or on this marae of ours,
Greetings to us all
I will turn now

Ko te korero whakamutunga

The ending speech after the song.
If the deceased are greeted in the speech then speaker must finish with the deceased left to their world and the living left to their world

He Mihi tuarima (*fifth greeting*) (*used on the marae*)

He mihi ki te tangata whenua (*A greeting to the hosts*)(*when going onto the marae*)

I te timatanga te Kupu
I te Atua te Kupu
Ko te Atua anō te Kupu
I te Atua te Kupu i te timatanga
Korōriatia ki tōna ingoa tapu

In the beginning was the WORD
The WORD was with GOD
And the WORD was GOD
The WORD was with GOD in the beginning
Glory to his holy name

Mihi ki te Atua
Greeting to God

Ka tangi te titi
Ka tangi te kaka
Ka tangi hoki ko āu
Tīhei mauriora

The mutton bird calls
The parrot calls
And I also call
Behold the scared breath of life

Tauparapara

A call to all who are gathered that the speaker is about to speak

He mihi tēnei ki te Kingi Māori a Tuheitia
Me te Kāhui Ariki whānui tonu
Paimarire ki a rātou katoa

I greet the Māori King
And his Royal Family
Peace upon them all

Mihi ki te Kingi Māori

Greeting to the Maori King

E te whare e tū nei tēnā koe
Ki te marae e takato nei
Kei waho rā tēnā koe

Greetings to the ancestral house
Greetings to the sacred earth
That lies outside

Mihi ki te whare tūpuna me te marae

Greetings to the ancestral house and marae

Ki nga mate, haere, haere,
Haere ki te kāinga
i whakaritea e tō tātou kaihangā
Mō tātou katoa
Kāti ki a rātou

To those that have passed on go forth, go forth
Go forth, to the home
That our creator has constructed
For all of us
That is suffice for them

Mihi ki te mate

Greeting to the dead

Tēnā koutou e te iwi kāinga
Mo te reo pōwhiri ki a mātou
He mea honōre tēnei, kua tae mai mātou
Ki waenganui i a koutou
Ko te tumanako
Kia tau ngā manaakitanga
O te Kaiwhakaora a Ihu Karaiti
Ki runga i a tātou katoa
Nō reira tēnā koutou,
Tēnā koutou, tēnā koutou katoa

Thank you to the people of this marae
for you words of welcome to us
It is a honour that we have arrived
amongst you
The hope is
May the blessing
Of our Saviour Jesus Christ
Be bestowed upon us all
Therefore, greetings
Greetings, greetings to you all

Ko te kaupapa

The reason for the gathering

E toru nga mea

Pg13 in the himene book
(Audio example)

WAIATA TAUTOKO

Nō reira ko te kōrero whakamutunga
Rātou te hunga mate ki a rātou
Tātou te hunga ora e huihui mai nei
Tēnā koutou, Tēnā koutou
Huri noa o te whare/marae nei,
Tēnā tātou katoa
Ka huri

SUPPORTING SONG

Therefore I will end with these words
Leave the deceased to be with the deceased
To all of us the living gathered here
Greetings, Greetings to you
All who are gathered in this house or on this marae of ours,
Greetings to us all
I will turn now

Ko te kōrero whakamutunga

The ending speech after the song.
If the deceased are greeted in the speech then speaker must finish with the deceased left to their world and the living left to their world